

SALVANDO LA LÈNGOA, SALVEMO ANCA LA CULTURA (I)

Un laoro par tante man

La Lèngoa

“Salvando la lèngoa, salvemo anca la cultura”, una bela spression par invitar tuti a pensar l’eredità taliana lassada pai nostri noni e bisnoni. Lèngoa e cultura due parole que le sconde la stòria dei nostri antenati migranti cole radise in’Itàlia ma coi rami, i fiori e i fruti nel Rio Grande del Sud. Eco la sfida che gavemo davanti noantri. Bisogna far su le màneghe, e sùbito, tuti d’acordo, se no volemo perder, no sol la lèngoa e la cultura, ma una gran parte dela nostra idendità.

Scomissiamo parlar sora la lèngoa. Par questo basta ricordarse de quel che se ga imparà in scola sora la division dele lèngoe: lèngoe vive e lèngoe morte. Par esèmpio, ricordeve dele due grande lèngoe, el grego e el latin, le mame de una grande parte dele lèngoe europèie. In primo posto, le quatro piú imortante, el talian, el francese, el spagnol e el portoghese. Tanto el grego come el latin, se anca le gavea, dissionàrio, gramàtica, alfabeto e scrittura, ma in stesso, dopo tanti ani, le ga passa par la condission de lèngoe morte. El latin, fursi, l’è el esèmpio piú che ciaro. Dal scomissio el latin, la lèngoa oficale del Impèrio Romano, l’è stà adotà par tuta la Cesa Cristiana e, dopo, mantegnesta par le autorità catòliche, fin poco tempo fa, come la sua lèngoa de studii dela dotrina e dele preghiere. Ma bisogna anca ricordar que tuti i cientifici e i filòsofi i doveva scriver in latin. La gera la lèngoa dele sciense e dela teologia. Così, nei sècoli XVII e XVIII, Galileu Gillei, René Descartes e Isaac Newton, sol par mensionar i piú importanti, i ga scritto le sue prime òpere in latin. El resto tuti i lo sa.

Par sorte le ga assà tante bele fiole, come in’Itàlia, no sol el’italiano, la lèngoa oficale del Regno d’Itàlia, dopo anca dela Repùblica, ma anca tante altre lèngoe, fra queste el vèneto, che dopo la unificassion le ze stà batedae come dialeti. Lo stesso ga capitá in Francia. El francese de incó el gera, prima, sol el parlar de Parigi e intorno. Ma ghe gera, e ancora se pol sentirli, el normando, el provensal, el breton, el alsassiano, el langhedossiano, el berisson, el gitano e cosí via. Pó, in Francia, ghe ze pi de 75 lèngoe parlae, qualcheduna insegnada in scola, ancora nel giorno de incó. L’Itàlia, sicuramente, no la se ciapa indrio.

Par rivar al fin de questo primo articolo, bisogna ver in mente, e l’è un afar sèrio, che ogni lèngoa la ga la so stòria. E nantro punto, fursi pi importante par capir le lèngoe secondo i linguisti, el gira intorno dela stòria de tute le parole. Escolteme, proè descoerder come tante parole del nostro talian le ze stae inventae, e tante altre che le ze ndrio perderse. E par chi vol studiar meio la question, se me lassè, ve racomando leger el libro *Le Langage (A Linguagem)*, el ventèsimo quinto volume dela *Enciclopèdia Dela Pleiade (Encyclopédie De La Pléiade)* con 1.521 pàgine, scritto par trenta sei spessialisti.

El Talian, par mi, el ze ancora un putel. Par salvarlo, bisogna, soratuto, darghe da magnar e rincurarlo con amore par farlo cresser.

Se la va bene ciritroveremo piú avanti.

SALVANDO LA LÉNGOA, SALVEMO ANCA LA CULTURA (II)

Un laoro par tante man

La Cultura

Eco, semo davanti la seconda parola del nostro laoro a tante man. La so stòria la ze tanto longa, ma tanto longa, che se catéssumi tuti i libri que i ze stai scriti sora ela, la cultura, gavarissimo una grande biblioteca. Quà bisogna strender el nostro stúdio, sinò viem fora nantero libro sol par mencionar quel che la pol significar. Lora, el primo passo importante el punta, giustamente, verso la léngua. E parché cosí? Parche la lèngua la conserva e la mostra, in gran parte, la cultura tanto de un paese, o de un pòpolo, come de una persona.

Ma vedemo cossa ch'el dise Michel Foucault, un scrittor francese morto nel 1984, el ga scritto importanti stúdi sora el linguàgio par capir la vita dele persone, l'ordine sociale, i afari politici, el sviluppo culturale, le regole del'educassion, particolarmente, quella dela scola, senza smetergar-se del valor dei processi criminali par scriver la stòri. E lu par rivar a capir tuti sti afari el ghe dá tanta importansa a la lèngua. In tel suo libro, L'Ordine del Discorso, el dise que le parole que lu el gera ndrio dir, le gera pronte prima de lu parlar, a tanto tempo indrio. E lora, el dise, le parole le parla prima de noantri parlar. Noantri parlemo in segúito de un senso comun. Par capirse bisogna que la parola dita tuti i la capissa nel medèsimo senso.

Adesso ritornemo parlar dela cultura, la seconda parola in question. Prima domanda: cosa disela la parola, cultura? Squasi tuda i va vardar in tel dissionário. Ma se pol ciapar nantra strada. Seconda domanda: parchè no scoltemo le persone parlar para verder cossa che le vol dir quando le parla de cultura? O, anca quando legemo un libro, un giornal o una stòria? Tera domanda: e ti, lei o vu, che si ndrio leger questo scritto, cossa volio dir quando parlè de cultura?

Par mi, queste trè domande le ze importantissime par menar al successo el nostro laoro a tante man: salvar lèngua e cultura. Senza una risposta no se pol salvar una cosa que no se sà cossa che la ze. Se volemo salvar la cultura taliana, come podemo farlo se no savemo cossa che la ze la cultura taliana? Sol se salva una cosa quando se sa quel che la ze.

Bem, adesso ndemo un poco piú avanti. Prima bisogna ricordar tanti dibatiti che se fea nela metà del sècolo scorso, Due punti no i ghe manchea mai. Un el parlea dela oposission tra natura e cultura, quel'altro el discorrea sora le diferense fra le culture nel mondo. Sora l'oposission fra natura e cultura ciapemo un esèmpio tuto brasilian, tirà fora dela pedagogia de Paulo Freire. Saria na ofensa, credo mi, voler dir chi ch'el ze Paulo Freire. Lora ndemo avanti. Nela sua metodologia d'ensegnar, in tela prima figura (slide) ch'el mostrea ghe gera un índio, c'ol so arco e la flècia, insieme con un omo bianco co'l s-ciopo. La lission la gera che tanto el'arco e tanto el s-ciopo i gera ogeti de cultura. In resumo, tuto qu'el che i omeni i fa, la ze cultura. Tute le cose e le creature del mondo le saria natura.

El secondo punto, ch'el parla dela grande diversità de culture pal mondo, el par un poco pí difficile, ma, senza dúbio, l'è el pi importante par el nostro laoro. Par no tirarla longa, proemo dir sol due trè parole. Prima, ogni pòpolo el ga la so cultura. Seconda, ghe ze culture che le someia parche le vien dela medèsima soca, come le culture europèe. Ma le ze tanto diferente dequele asiàtiche, africane o quele dei Inca, dei Maia e dei nostri Indii.. Se dise que bisogna respetar tute le culture, ma succede cada despropósito, fadiga de parar zo. Ritornemo ala question piú avanti. Par intanto se fermemo quà.

SALVANDO LA LÉNGOA, SALVEMO ANCA LA CULTURA (III)

Prima salvar l'unità

Un poco de stòria

Scuseme, come son un maestro posentà, scomissio par dirve che qu'el che mi son drio scriver no le ze verità santissime, ma sol piccole osservasion e sperienze de un che ghe piase scriver, sia in brasilian sia in talian, sora la migrantion taliana nel Rio Grande del Sud, in particolar, la Quarta Colônia Silveira Martins, rente Santa Maria.

Vedemo una, meda birbante. Quando i me invitea discorer sora l'imigrassion, mi scomissea avisando a tuti che no i gera obligati concordar con qu'el che mi disea. E pó gavarìa caro che i fesse domande e che i disesse parché i pensea de nantra maniera.

Lora disea, co l'intension de meterli in trápola, son sicuro che tuti voaltri si d'acordo che l'Itàlia la gera un paese tanto pí vècio ch'el Brasile. E, par garantir la trápola e parche tuto restesse chiaro, ghe dontava, quá Paese vol dir País, Nação, parché nela cansion Mérica Mérica, la parola paese vol dir vilarejo, povoado, vila. Come nissun disea gnente, mi li sfidava, sio d'acordo o nó? La risposta la gera una sol, si. Ma mi par imitar la pedagogia de Paulo Freire, ch'el disea piú o meno cossita: "Nissun insegna a nissun, nissun insegna a se stesso, ma i òmini i se insegna tra de luri". Eco, lora vui che me disé parchè che l'Itàlia l'è un paese piú vècio ch'el Brasile. Un el leva su la man e el dise: "l'è fàcile, el papa l'è a Roma a squasi due mila ani". Nantro el dise, "e prima del Papa ghe gera el Impèrio Romano". E altro, par mostrar ch'el savea la stòria, el ghe donta: "e prima de tuto, l'Itàlia la gera una colônia grega, ciamada de Magna Grècia, el so vero e gran granaro.

E tuti i me vardea par veder cossa che podaria dir. E mi ghe diso, prima de tudo son contento che savì polito la stòria, ma me toca dirve che mi penso el contràrio. Si el contràrio, l'Italia, come paese, la ze pí giovane ch'el Brasile. E subito go sentiu un par de ridadine. Pode rider, mi ghe ritruco. Ve spiego, ma prima, valtri che savì tanto la stòria, rispondeme queste due domande: "Quando l'è stà proclama l'independesa del Brasil? E quando scomissia el Regno d'Itàlia? Nissuno el savea risponder a seconda domanda.

Mi vao avanti. Ben lora vedemo. Ga vidito che'l Brasil l'è restà un paese indipendente nel 7 de setembro de 1822. E mi me toca dirve, parchè valtri no lo gavi dito, che'l Regno de l'Itàlia l'è stà proclamà ai disasete de marso del mil otosento e sessanta un par el Rè del Regno del Piemonte Vittorio Emanuele II co l'aiuto de altri politichi, in primo piano, de Camilo Benso, Conde de Cavour. La prima capital l'è stà la cità de Turin. El gera sol el primo passo rumo a l'Itàlia unificata del giorno d'incó. La strada la gera longa, e pí che longa, le dificulta le gera da partuto. Prima de tuto bisogna ricordar-se che el território de l'Itàlia de quel tempo el gera diviso in diversi regni, quel del Piemonte, quel dela Secilia e de Nàpoli, dela Reública de Venessia, dei Stati Pontificii, del Gran Ducato dela Toscana, sol par mensionar i piú importanti. E pedo ghe gera una division trà quei che i volea una Itàlia unita. De na parte, ghe gera i partidarii del rè Vittorio Emenuale che i gera monarchisti, e i volea un Regno. De de l'altra parte, ghe gera i repubblicani comandai par Garibaldi e Mazzini. I monarchisti i ga guadagnà. Garibaldi no l'è restà gnente contento ma el se ga resignà pensando che saria meio salvar l'unità, anca se la fusse un regno, che perder tuto. Un giorno la república la rivaria E, come a scritto Castagna, "Garibalidi si ritiro a Caprera bestemmiando come um turco".

SALVANDO LA LÉNGOA, SALVEMO ANCA LA CULTURA (IV)

Un laoro de passiansa

Itàlia e Italiani

Lora, dopo del'adesion dela Repùblica de Venèssia e de ver anessà i Stati Pontificii, finalmente, Roma l'è stà proclamà la so legitima capital, nel 20 de setembro del 1870. Tanti i pensa che l'unificassion de l'Itàlia la gera finia. Ma, la stòria la mostra che el gera sol el scomission. La strada la gera longa. La scola poco la insegna sora le dificultà infrentae, ani prima, par la Francia, l'Alemanha o l'Espagna par impiantar l'unificassion. Questa, ancora incó, la passa par tribulassion dei separatisti baschi e catalani.

Par capirla meio vedemo do trè punti. Prima de tuto, quando se vol parlar de l'Itàlia e dei Italiani, bisogna far una distinsion tanto sora l'Itàlia come território o come Regno d'Itàlia; tanto sora l'italiano come citadin de un paese o come abitante de una region, par esèmpio, i vèneti, i piemontesi, i toscani, i siciliani e cosi via.

Ndando avanti, bisogna distinguir el território geogràfico cognossesto par el nome de la penisola itálica, anca mensionà popolarmente come el Stival de l'Itàlia, del regno de l'Itàlia, incó Repùblica Italiana. La stòria del'origine del nome Itàlia la ze longa. In resumo, el nome, Italói, el saria de origine grega e latina par dir el posto ndove se orlevava boi. Questo ancora nel sècolo quinto vanti Jesu Cristo.

Adesso podemo ricordar i due primi momenti de l'unificassion. Come l'è stà romai mensionà prima, la ga scomissia nel ano del mila otossento e sessanta un. Questo l'è el primo momento, fursi il piú importante parche el gera senza ritorno in sèquito ale unicassion già fate dei altri paesi europèi. La question la gera intorno se saria un Regno o una Repùblica. El secondo momento l'è rivà col'instalassion dela capital, Roma, prima de passar par Torin e Firense.. Ma ghe manchea qualcosa par completar l'unificassion. E tanta gente se smèntega de questo fato. Par dir la verità, el terso momento del'Itàlia unita el càpita sol nel mille novessento e disnove col'incorporassion del Trentino e del Tirolo, fin lora soto el domínio austriaco Vol dir sincoanta ani dopo el scomissio. I piú veci i se ricorda dele stòrie contae pai noni o bisnoni sora le guere fra l'Itàlia e l'Austria. E anca no se pol desmentegar el problema de la dopia citadanansa. E, parhé nò, dele provocassion al dir che i trentino e i tirolesi i gera senza bandiera. Luri i gavea el passaporto austriaco.

L'è rivà la ora de scoltar Cavour, nel su primo discorso a la Càmera de Turin, lu el dise, senza paura: "Si è fatta l'Itàlia. Ora bisogna fare gli italiani". Credo che no ocor dir gnente. Le parole de Cavour, el gran costrutor político dela unificassion, le ze ciare come el sol. L'Itàlia, sicuro come Stato Político, no esisteva. El pí curioso, anca i italani no i esistevano.

Ma Cavour l'è morto subito dopo nel sessante due senza poder aiutar nel lavoro de finir de far l'Itàlia e de scomissiar far i Italiani. Questo punto lo parlaremo pi avanti. Se anca, in questo momento dele parole de Cavour, l'unificassin la fusse intel scomission, ghe manchea el Vèneto (1866), dopo Roma (1870) e par último el Trentino e el Tirolo (1919) la question piú dificile la gera le organisassion administrative, giuridiche e econòmiche. In soma bisognea pensar la formassion de un Stato Italiano par tuti i Italiani e no par grupi privilegiati. E secondo Deliso, la partensa no é stata bona, parche i poveri e ze stai smentegai. Cossita se verde le porte dela gran emigrassion.

SALVANDO LA LÉNGOA, SALVEMO ANCA LA CULTURA (V)

Far un Stato, un Pòpolo e una Lèngoa

Trè robe da far

Semo drio ricordar la construssion de l'Itàlia. Scomissiemmo par mensionar nantra volta le parole de Cavour: "Si è fatta l'Itàlia. Ora bisogna fare gli italiani". No sò se sbaglio, ma osservando ben, par intanto, la construssion la gera sol intei sataroni, vol dir, i gavea pena unifica una parte del territòrio de l'Itàlia d'incó. Fursi son drio inventar, ma pararia que Cavour el gavea in mente impiantar in tuta l'Itàlia l'organisassion del Regno del Piemonte. In due parole, l'Itàlia la diventaria un gran Piemonte. E pó scoltè quel che'l ga scritto Castagna, intel suo libro, La Punta Della Storia, dopo ver fato diverse osservassione sora la maniere de far l'unità del'Itàlia, a scomissiar del re: "Rimase Vittorio Emanuele II, re d'Itali. Questo significava che era il Piemonte, che s'era conquistato il resto d'Italia". Si scominciava bem! E pí avanti: "Non ci sarà da stupirsi allora se sono le leggi piemontese che vengono estese a tutta l'Italia". E cossita el continua Castagna: "le regioni d'Itàlia più lontane sentirano l'unità più come una colonizzazione che un progresso o un processo di liberazione". E par finirla, Castagna. con una parola el dise tuto: "Piemontizzazione" d'Italia, a scomissiar par el re Vittorio Emanuele II, senza aver Vittorio Emanuele I. Da vero semo davanti la continuassion del Regno del Piemonte. (p 93 e 94).

Par far l'Itàlia,, un stato moderno ghe volea tanto de più che un territòrio, ghe volea otganisar tute l'institussion necessàrie par le fussion del goerno dei trè poderi, el legislativo, el giudissiaro e el executivo. Senza questi no se pol ne pensar ne far un paese. Ma, come gavemo sentiù dir par Castagna, l'unità del'Itàlia fata a moda dela piemontização, la partensa no era Stata bona. Cossita, el disea: "l'organizassion del nuovo stato bisognava unificare leggi, sistema fiscale, otto tipi de misure e monente diferente, e, par no dimenticare, la lingua: di fato, l'Italiano no lo parlavano nessuno. Lo stesso Cavour col re parlava o in francese o in dialetto piemontese". (p.94).

Le trè robe da far, mensionae su dessora, o sia el Stato, el Pòpolo e la Lèngoa, bisognea che le fusse stae fate insieme cola partissipassion de tuti. La prima, el Stato, l'è stà fracà zo par forza. La seconda, el Pòpolo col passar del tempo l'italiano el saria fato, no ghe saria come scampar al destino. Tuti i pòpuli regionali vèneti, friulani, lombardi, seciliani, sardi e pò tuti, poco a poco, con voia o senza voia, i diventaria Italiani. Tuti i documenti de identità, a scomissiar par el registro de nassensa, i passea par le man dei funssionarii del goerno. Prima, squasi da partuto, bastea el certifià de batedo. Adesso uficialmente tuti quei che i se nassesti in Itàlia i ze Italiani. E, par via de na política pionera in tuto el mondo, i dissendenti dei imigranti italiani e pol aver la dopia cidadanansa. Esèmpio brasilian e talian.

La tersa roba a far par garantir l'unificassion de un Stato, la ze la lèngoa oficiale. No vol dir che sia una sol lèngoa. Ghe ze diversi paesi che le gà più de una lèngoa oficiale. Come la Suiça. Che la gà trè lèngoa, el francese, el aleman e l'Italiano. In rispetto ale trè etnie che le compone el pòpolo svisso. In Itàlia, i podaria ver ofissializà anca el vèneto, che la gera pí parlà. Ma el toscano (fiorentino) l'è stà imposto par le autorità piemontese.

SALVANDO LA LÉNGOA, SALVEMO ANCA LA CULTURA (VI)

La situassion dei imigranti

Tuti i paesi i ga la pròpia stòria dela so construssion. Squasi sempre stòrie longhe fate de tanto laoro e, bisogna dirlo, scrite col sàngoe de no poca gente. La stòria dela unificassion del'Itàlia la gavemo contada, se anca em poche parole, la ze stà piena de difficoltà, e, par dir la verità, no la ze mia definitivamente finia. Se sinte tante voze de persone malcontente.

Questo l'è un afar dei polítichi italiani de incó. Nantri volemo saver come la ze diventà la situassion dei imigranti italiani, rivai al Rio Grande del Sud, che da quà avanti ghe ciamemo taliani.

Lora ze rivà la ora de pensar come se pol salvar la lèngoa e la cultura de un pòpulo inte un paese de adossion. Prima de tudo bisogna ricordarse de una question che pochi i la mensiona. E questa la pol esser dita con una dimanda: Come i nostri noni e bisnoni i ga giutà far l'Itàlia de incó? Tanti i pensa che no i ga giutà. Ma, al contràrio, i ga giuta. E come che i ga giutà! Se costuma sentir tanta gente, incluso scritori, dir che in Itàlia, verso la seconda metà de sècolo XIX, ghe gera tanta gente e poca terra par tuta sta gente. Quà ghe ze una verità e una falsità. La verità la ze che, da vero, ghe gera tanta gente. La falsità la ze che ghe saria poca terra par tante gente. Qui stùdia un poco meio la stòria, e Deliso Vila, in tel so libro Stòria Dimenticata, el spiega polito al dir che tera ghin saria a contento, quel che ghe ga manchà l'era far la reforma agrária come i comandati del'unificassion i gavea promesso. E, par mensionarlo nantra volta, Deliso el dise che el pòpulo ùmile, i poveri contadini i ze stai smentegai. El meio, par capirla ben, l'è ricordar le parole del pròpio Deliso: "Il carattere anomalo della nascita dell'Italia: un paese voluto da pochi, fatto in fretta e collocato in una struttura provisória che non è stata più cambiata". In questo senso, sempre de acòrdo a Deliso, la stòria del'emigrassion l'è risultà dela disperassion vanti un paese senza cuore, così l'emigrassion la ze una stòria sbagliata, perchè, ncora le parole de Deliso, "milioni de contadini sono stati cacciati delle loro terre e altri milioni de lavoratori hanno preferito scegliere spontaneamente, spesso como segno di protesta, una nuova pátria". E lu el finisse disendo "per questo la storia dell'emigrazione fa parte della storia d'Italia".

Credo que no ocor dirlo, tuti i ga capio che a misura che i milioni de migranti i va in serca de una vita senza fame e, fursi, cola speranza de far la cucagna, i ga risolveto, in parte el grave problema sossial dela nova Itàlia. L'è par questo che luri i ga giutà, senza saverlo, far l'Itàlia de incó.

Na volta rivai al destin, i migranti, sicuramente, no i gavea un bel ricordo dela pátria ingrata che poco o gnete la gavea fato par mantegherli. Queste parole del nono Mateo Venturini de setanta sei ani, quando l'è ndà far i documenti dela sua partensa e dele nove fameie de so fioi, una persona bisognosa de lavoratori e savendo che i gera brai laoradori el ghe propone che i restesse. E là, el ga parlà mal del Brasil e dela Mérica. El nono Mateo lo ga vardà in fàcia e el ghe dise: Si restaremo, ma deme tere par laorar e mantegner le nostre fameie". Gnente fato, e i Venturini nela fine del 1883, i rivea sani e pieni de speranza a Vale Véneto. Doto i ze ndai star a Novo treviso, incó, un distrito de Faxinal do Soturno.

Adesso, fora del'Itàlia, prima de tuto bisognea catar fora le maniere de instalarse e scomissiar una vita nova de speranse. Par intanto pensar in far una nova Itàlia o giutar far el Brasil, no le gera na preocupassion importante. Ritorno a queste parole del nono Mateo: "Noantri ndemo al Brasil, no par esser sustentai ma, col nostro laoro, portaremo fortuna e progresso, ne sustentaremo e sustentaremo el Brasil".

SALVANDO LA LÉNGOA, SALVEMO ANCA LA CULTURA (VII)

La maestra stòria

Podi dimandarme parché mi go scritto fin adesso um poço dela stòria dei nostri imigranti prima de rivar in tel Rio Grande del sud, se la question la saria parlar del laoro de salvar la léngua e la cultura taliane. La risposta la ze semplice e, bisogna dirve, no son stà mia mia inventarla. Ma credo che la dise la verità. Un teólogo e filòsofo dinamarchese de nome Soren Kierkegaard (1833-1855), el ga scritto: "La vita sol se pol capirla vardando in drio, ma sol se pol viverla vardando avanti". Nel stesso senso, un'altro filòsofo, adesso francese, Gaston Bachellard, el fa na distinssion tra viver in un appartamento e in una casa. Quando se vive in un appartamento tuto l'è li presente in te un stesso piano. Se pol vardar sempre tuto in fàcia. Se vive giorno par giorno, come se no ghe fusse ne geri ne doman. Geri el saria el giorno passá e doman el giorno a rivar. Ma, el dise el nostro filòsofo, viver in te una casa la stòria la ze tanto piú diferente. La casa la ga trè piani. Un, l'è quel ndove se trova le satisfassion de le necessita dela vita di par di. La casa la ga anca la cantina, ndove se pol ndar zo prar veder tante robe que no se dópera tuti i giorni, se va torle quando se ga bisogno, o cose que se le mete là pensando che un giorno le pol èsser utile. De certo modo l'è el depósito dei ricorsi par furnir el primo piano. La cantina la ripresenta la stòria dela vita passata che la pol farne capir ndove semo rivai fin adesso. E, par último, la casa la ga el sudessora. Un posto piú seco ndove se pol metervia semense par semenar nel pròssimo ano. Ma el sudessora rapresenta el posto oiù alto dela casa, da ndove se por vardar piú distante. Vol dir poder mantegner le speranse vive par sognar un futuro sempre meio.

Eco, l'è par questo che, da tanto tempo, se dise che la stòria la ze la maestra dela vita. E la nostra stòria, vol dir de noantri taliani, la ga sol 138 ani, par quel che bisogna vardar in drio, ndar zo in cantina dela nostra prèstòria, scritta durante sècoli in tel'Itàlia prima e dopo l'unificassion, e vanti dei nostri noni e bisnoni partir, dopo ndar sudessora par sognar el so futuro in tel Rio Grande del Sud. Quel che gavemo fato fin adesso. Lora ndemo avanti. Ma prima, volaria, mencionando le feste de fameia, ricordar che no bastaria far la genealogia, el piú importante saria rifar la stória dei so pioneri. E nantra cosa, no sol assar fora le preocupassion coi documenti, letere, ogeti de casa, costumi, strumenti de laoro o case antiche, pò tuto quel che pol ricordar la stòria. Un ponto de grandíssima importansa par el nostro laoro de salvar la léngua e la cultura bisognaria far na ricerca sora quanta gente parla ancora el talian e, al manco, capirlo. E piú importante ancora saria saver quanta gente la sà leger e escrìver el talian. E, par último, saver la età dei parlanti del talian giutaria salvar el talian. Fursi, pensar in corsi de talian.

La stòria la ze la prima condission de assicurar l'identità de un pòpulo, basta ricordar-se de Edgar Morin al contar come lu l'è diventà francese. La Scola me ga insegnà la Francia. I me genitori no i gavea lassà una pàtria. Lori i gavea lassà una cità, Salònica, che la gavea svilupà la so sivilisassion durante el Impèrio Ottomano. D'origine livornese (Livorno), la me fameia la gavea ricevesto la nassionalità italiana nel século XIX, e i me genitori i gera drio farse francesi quando mi son nassesto. Mi, ben mi son diventà un fiol dela pàtria francesa nela scola, ndove go imparà acetar i fati dela stòria francesa" In seguente, Morin, el menciona diversi fati piu importanti dela stòria francesa, come se i fesse parte dela so vita. E par fenirla el conclude: "Cossita son stà incorporà a la sostansa francesa e mi me son incorporà a ela".

SALVANDO LA LÈNGOA, SALVEMO ANCA LA CULTURA (VIII)

Uma altra identità

Lassada l'Itàlia indrio, quanto pi distante la restea e al passar del tempo, rento un bastimento col' àqua par soaio e el cielo par cuerto, sicuramente, tanti pensieri i ga fato boeir i sarvei de sti pori emigranti, fursi meio dito, fugitivi de una pátria maregna, senza posto nela nova Itàlia, come el ga scritto Deliso Villa.. Pecà che no se ga documenti scriti para saver cossa che i pensea e cossa che i parlea tra de luri. Quel che se sà le ze stòrie passade de boca in boca. Adesso si se pol sentir quanta mancansa le fa le poche lettere scrite dopo rivai. No ghe gera el costume de registrar inte un diàrio. Ma se no i savea scriver! Sol Giulio Lorenzoni el ghe n' à scritto un. Publicà col titolo, Memórias de um Imigrante Italiano. Ma poco o gnente el parla dele ciacole del giorno a giorno. Bisogna ricordarse che i ze stai trenta giorni rento un bastimento. Adesso me ricordo che Mons. Pio Busanello el mensiona, intel so libro A História da Nossa Gente, che dopo na gran borrasca, diverse done le se ga messo a lamedir el giorno dela partensa. El meio saria morir in'Itàlia, gnanca che sia de fame, che morir negai in tel mar. Ma el vècio Matheus el dise: "la borasca la ze passa. El homo che'l gá salute no'l dove migrar para mancasa de ricursi, ma par mancansa de laoro continuo e, lora, bisogna ndar ndove ghe ze tere par piantar e sustentarse e nó viver de limòsie". E i lamenti i se gà finio. Tuti i lo dise, che i imigranti i gavea el propòsito de scampar via dela fame e dele guere, de liberarse dele sgrife dei Signori e, fursi, far un'altra Itàlia. Ma, sora tuto, i gavea in testa el sogno de una vita mei e, parche nó, far la cucagna. Bastea trovar un toco de tera. Laorar luri i lo savea fin massa. Lora el primo passo el saria postarse, farse su una caseta, trar do el bosco par piantar de tuto quel che i savea e i podea, sia par meter in tola, sia par vender e ciapar on pochi de schei.

Quando se studia con atension le preocupassion dei primi imigrante se pol osservar che luri no i ga pensà sol par la pansa, ma anca par l'ànima. Le domèneghe le restee sempre el giorno del Signor. Bisognea fermarse par pregar. Ma ghe manchea tuto, prete, cese e, parché nò, le campane par ciamar la gente ala messa o ale preghiere. E la Scola, pensarghe sora come, se ghe manchea el prinsipal, el maestro. E qua, bisogna ricognosser, che gnanca tuti i ghe dea valor al studio, sol piú tardi. In quel momento el pi importante el gera el laoro. Ma quanto a la religião, la stòria la ze stà diferente. Prima i ga fato su un capitel, dopo ghe ze rivà le cesete, e, par finirla, al rivar de frati o preti, na bela cesa, senza assar fora un campanil par le sacre campane.

La stòria dei imigranti, in questo primo momento, se pol dirlo senza paura de sbagliar, la gavea la fàcia dei paesi o paeseti de origine. Ma co'l passar del tempo e la rivada dei fioi brasiliani, vien in mente altri pensieri. Prima de tuto semo fora del'Itàlia in un paese stranio. Cossa faremo? I se domanda. E le domande le se slonga. Saralo possibile far un'altra Itàlia fora del'Itàlia? E la lèngua sarala la stessa de quela d'el Regno d'Italia? No stè desmentergave che la lèngua del Regno d'Italia no era el Vèneto, parlà par la gran parte dei imigranti, ma el Toscano/Fiorentino. E la domanda piú difficile. E noantri chi saremo? Italiani o Brasiliani? I fioi, nassesti intel Brasil, romai i gera registrai brasiliani. Ma par i migranti, par intanto, i gera sol so fioi.

Ben pensada, l'idea de una Itàlia in teritòrio brasilian la gera mia na idea mata dal tuto. Tanti i pensea che la saria possibile. Ma el tempo el ga puntà al contrário. No dava par far un'altra Itàlia. Bisognea far um Brasil insieme tuta la gente La nassionalità la saria brasiliana. La speransa la gera mantegner la cultura e la lèngua, ma anca questa la ze stà squasi persa. Incó semo drio laorar par mantegnerle vive, cultura e lèngua taliane.

Silvino Santin

SALVANDO LA LÉNGOA, SALVEMO ANCA LA CULTURA (IX)

Mi son talian

La prima preocupassion dei migrante, senza dúbio, la gera liberar-se dela fame, dei Signori e dela misèria. Co'l passar del tempo e la vita messa a posto, tanti i se disea: adesso che se gavemos rangià su, gavemo fato su cesete par pregar, qualche scola, una branca de schei bisognaria saver se, da quà a avanti saremo italiani de una nova Itàlia, o se saremo Italiani del Brasil. Bisogna recordar, fursi tanti no i lo sà, nel festegiar ei cinquantani del" arrivo de imigranti, l'è stà publica el libro, Cinquantenário della Colonizzazione Italiana nel Rio Grande del Sud, tuto scrito in italiano e, el pi curioso, le autorità italiane, el Re Vittorio Emanuele III e el Capo de governo d'Italia Benito Mussolini i ze estai postai prima de Arthur Bernandes, Presidente del Brasil, e del Presidente del Stato, Antônio Augusto Borges de Medeiros.

Col passar del tempo i ga vesdesto que no i saria ne italiani de un'altra Itàlia, ne Italiani del Brasil. La política dela colonisassion brasiliana, dal scomissio, la gera ciara, no podea formar-se grupi isolati e independenti. Tuti i imigranti, sia Italiani o nò, i diventaria siudadani brasiliani. La lege la gera sol una par tuti, sia brasiliani nati o sia imigranti. I fioi de questi, l'è sta deto, i gera resgistrai come brasiliani.

La stòria dei imigranti tuti i la cognosse, patircolarmente dei Italiani e dei Alemani, a partir dela Revolussion del 1930 e, pedo anconra, durante la seconda guerra mondial la ze stà tribulada fin massa. Orgoliarse d'èsser imigrante Italiano o de parlar talian podea menar in preson. Par tornar la vita più disgrassata, i stessi imigranti e i so, romai, numerosi dessendenti i se invergognea d'èsser d'origine italiana, de parlar la so lèngua e de parlar el brasilian con acento talian.

Le comemorassion del centenário dela imigração italiana nel Rio Grande del Sud el ga scomissia cambiar la stòria. El orgòlio d'èsser d'origine taliana l'è ritorna con tuta forza. Parlar talian o brasilian con acento, èsser colono, doparar braghe taconae, far desfile in paese, presentar programi intele ràdio e far teatro in talian o anche filmi sora la stòria e i costumi dei migrante, no i invergogna nenssuni, al contràrio le ze un gran onore.

Par resumir questo cambiamento, credo che la meio maniera l'è ricordar una spression tante volte dita e scrita, e che la ga alsà le rece de nò poche persone. Son drìo far mension a la spression: "MI SON TALIAN, GRÀSSIE A DIO". Vedemo come se pol capirla. La saria una idea sospeta, perigolosa o de dignità?

Proarò risponder. Dopo ver legesto e scoltà raquanti comentàrii, fao trè rimarche: Prima de tudo suligno la saria una ploclamassion al ritorno lel'idee rassiste o nazi/fasciste. Credo che la ze na interpretassion senò cativa, al manco sospetosa.

In secondo posto, persone le pensea che la gera un sbàlio. El giusto saria dir: "Io sono italiano, grazie a Dio". Ma el sbàlio el saria nela lèngua Italiana, ma nò nel nostro Talian.

In terso e par ùtimo, no semo davanti ne de una idea rassista, ne de un sbàlio de ignorantì. Mi son talian, grassie a Dio, la ze la spression taliana, la mostra lèngua, fata dai imigranti italiani e dei soi dissendenti nel Rio Grande del Sul. Mi son talian, gràssie a Dio, la ze, sora tudo, la spression d'orgòlio e d'onore de una gente che, con tanto laoro, sudore e fede, la ga giutà far el Rio Grande de incó

Par completar la me reflexion mi ghe donto altre due expression: Mi parlo talian, gràssie a Dio e Mi scrivo talian, gràssie a Dio. E come conclusion final gavaremo:

MI SON, PARLO E SCRIVO TALIAN, GRÀSSIE A DIO.

SALVANDO LA LÉNGOA, SALVEMO ANCA LA CULTURA (X)

Valori culturali

Ghe saria tante cose da dir. Par scomissiar bisogna ricordar che tudo el Brasil l'è una mescolansa de diversi Populi e de diverse culture. El rio Grande del Sud no se ciapa fora de questa stòria. Tuti i la cognosse, basta vardar in torno. Lora parlemo dela preservassion dela cultura taliana in meso a questa mescolansa culturale. Nò par èsser meio ma par mostrar la ricchezza de un processo de construssion de una cultura generale par la preservassion del'identità culturale secondo l'origine étnica.

Par somissiar questa unificassion bisogna que tuti i gàpia orgòglio dele sue radize, anca se le sia distante, de la bande là de mare. Questo òrgoglio, fursi saria meio parlar de la auto-stima. Mai pensarse meio che i altri. Tuti bisogna meterse soto la ombrela dela nassionalità brasiliana portando insieme i so valori culturali. Ogni imigrante, qualunque sia l'origine, el ga el diritto de mategner la so identità culturale nela diversità.

Parlaremò sol dei imigranti italiani abandonai, o quasi, in meso ai boschi e le montagne, ma pieni de sogni de un futuro grande e bel. Lora se pol dir che i trè primi gran valori i ze stài la speranza, la fede e el coraio de scomissiar na vita nova inte un mondo strànio. Sempre sicuri de vincere le difficoltà cola forza de se stessi. La forza che ognuno portea come el capital piú importante de la sua eredità culturale. Tanto materiale, tanto spirituale.

Ma el scomissio, no ocor dirlo, no l'è mia stà fàcile. Difficoltà ghin gera fin massa. Pianpaneto el rumo del successo el se fea sempre piú ciaro. In questo senso ricordar trè fati importanti. El primo, romai mensionà nel articolo passa, l'è stà la comemorassion del sentantèsimo quinto ano del'arrivo dei primi imigranti, (1875-1950). Nel libro comemorativo, tuto scritto in italiano, se pol veder el gran successo dela imigrassion italiana. Incluso la partecipassion straordinària del suo sviluppo econòmico, sociale e de benessere. Par infelicità la seconda guera mondiale e el fascismo i ga cambià el ambiente. Par sorte le bele feste del centenàrio del'imigrassion italiana (1875-1975) le ga messo a posto la sua importante partissipassion e contribuission par la formassion culturale del Rio Grande del Sud in tuti i sensi. In questo pícolo articolo no se pol dir tante cose e anche parchè l'intension l'è provocar a che ognuno el varda in torno la nostra bela stòria. Lora, ricordemo, alcuni efeti del Centenàrio. Ricerche dela stòria migrantina, publicassion de scriti, libri, articoli, grupi de teatro, cinema, programmi de ràdio, messe in talian, congressi, festivali, incontri de fameia e cosí via. Un fato importantíssimo, el recognossimento del Talian come una lèngoa. De questa, par la sua importansa, parlaremò piú avanti.

Ricordemo quel che l'è stà sempre parlà e scritto sora i fondamenti del'identità culturale dei imigranti italiani. Fursi, quatro parole le pol segnalar le marche essensiale.

1. Laoro. Sicuro, el laoro, la única porta dela strada del successo e del rispetto La vertu piú importante de una persona ésser laorador. Sia omo, sia dona. Al omo brao par laorar se perdonava anca qualche difeto. La dona no corea ésser bela, ma brava par laorar.
2. Fameia. Dir che la fameia la gera el centro dela vita dei taliani, tuti i lo sá. Meter su na bela fameia el gera el desidèrio de tuti, che'l passea de generassion a generassion.
3. Onestità. L'onestità la gera la seconda man del laoro. Se el laoro el gera la gran virtù de ogni persona, ésser ladro el gera el pedo peccato. I comersianti e i molinari, no tuti, i gera considerai le classe meno oneste. Ghe saria tante stòrie, vere o nò, a ricordar.
4. Religiosità. La cesa catòlica la gera el ligamento de tuta la vita dei imigranti. I comandamenti de Dio, la devossion dela Madona e dei Santi sempre in primo posto.

SALVANDO LA LÉNGOA, SALVEMO ANCA LA CULTURA (XI)

LA LÉNGOA

Eco, semo rivai al punto, fursi piu importante, de un populo, de una cultura, de una persona e de una nassion. El gran conquistatore, Alexandro Magno rè dela Massedonia, ancora vantì Jesu Cristo, el savea che par mantegner la dominassion sora un pòpulo la léngua la gera una forsa importante. Lora lu el lassea un general suo comandar el esèrsito insieme a un maestro par insegnar el grego. E, sol dopo, el scoiea una persona del posto par completar el goerno. E, par no desmentegar la stòria brasiliana, Getúlio Vargas el ga proibio parlar qualunque léngua fora del brasilian.

Gavemo vedesto che la cultura dei imigranti italiani, col passar del tempo, i ga adota tante maniere de pensar, de viver, de laorar, da vestir-se, de far da magnar e de fondar assossiasse. L'è stà deto anca che poche persone le parlea el italiano, la léngua oficiale del regno d'Itàlia. Ogniun parlea la léngua del so paese, che adesso, come se dise, reduta a dialeto. Secondo Deliso Villa: "Perfino el Rè era debole in italiano. Nela corte se usava più il piemontese".

Par incurtarla, ritornemo a la nostra léngua, batesada co'l nome de Talian. Primo punto, el Talian, par chi no lo sà la ze la léngua resultata dela mescolansa dele diverse maniere de parlar dei imigranti e con parole brasiliane. Tuto ga scomissìa nel bastimento. Tanti imigranti no i gera mai ndati fora del so paeseto. Adesso i se catea con persone stranie, se anca taliane, e che le parlea de maniera diversa. Dava per capirse cosi a metà. Tuti i ga capio che deli avanti bisognea far um sforzo para capirse. Al passar dei giorni, parlando, i se scambia le parole. Dopo rivai al Rio Grande e postai intela so colònia, el scàmbio de parole el ga aumenta, particolarmente ndove ghe gera persone de diversi paeseti d'origine. Parlar el Italiano, senza impararlo a scola, che no ghin gera, saria un miràcolo. Cossita pianpianeto vien fora una léngua nova, che al giorno de incó, savemo, el ze el Talian. Ma par rivar fin quà l'è stà un laoro senza programassion. Tuto l'è stà fato d'acordo le necessità e, demaneira più presto nele domèneghe dando a messa ou nele capele para dir su el rosário, o giugar le carte, le boce e la mora. E, meio ancora, par saver le novità, prima de tuto sora i parenti e amissi lassadi in'Itàlia.

Bisogna tegner in mente ch'el Talian el rispeta le diversità de parole e pronònsie. Lora se pol dir galine o gaine, naso o nàs, vegnudo o vegnesto, senza paura de sbaliar.

Um secondo puto importantissimo de una lèngua el ze la so scrittura. Qua ghe vol, volemo o nò, rispetar al manco na meda o na dùsia de regole. Lora ghe vol la gramática e el dissionário. Queste due esigense le ze rivae fa poco tempo. La prima scrittura la ze stà fata senza regole, ma sercando scriver come se parlea. E qua riva un fato che, nel mio capir, l'è el momento dela nàssita del Talian. Credo che tuti i lo ga indovinà. El ga sucedesto nel ano del 1924, squasi cincoanta ani dopo el arivo dei primi migranti. Si l'è pròpio lu, Nanetto Pipetta o, meio, el libro Vita e Stòria de Nanetto Pipetta – Nassuo in Itàlia e vegnudo in Mèrica per catar la cucagna. So pupà e so mama el ze Aquiles Bernardi, anca cognossesto par Frei Paulino. Nanetto el mèrita una atension spessiale. Lora, più avanti parlaremo.

Adesso, bisogna dirlo, Nanetto no l'è vegnesto in mondo para portar la scrittura del Talian, nemeno par far una nova léngua, o far una opera literària. El autore el ga scrito de maniera semplice par farse capir da tuti i migranti e darghe na ocasion de leger ou scoltar qualcosa che se someiava a la so vita in brisile. Ghe gera poca diferenza tra quel che i ledea e quel che i parlea in fameia e in colònia. Par quel, sicuramente, la nova maniera de parlar de Nanetto el ga metesto in bona strada el talian che scrivemo e parlemo adesso.

Silvino Santin

SALVANDO LA LÉNGOA, SALVEMO ANCA LA CULTURA (XII)

TALIAN: LA LÉNGOA

Tuti i parla, o squasi tuti, ma pochi i pensa sora la léngua. Pochi anca i lo sà che la prima definition del omo, fata dai gregghi, la dize que'l omo l'è una creatura che parla. Ma durante milioni de ani ghe ze stà inventae milliai de léngoe. Incó, i dise i studiosi dele léngoe, che ogni ano diverse disene de léngoe sparisse o, come se dize in scola, le morre. Par mantegner una léngua viva bisogna che la sia parlà. Una léngua la morre co la morte del último parlante. I parlanti de una léngua i ze piú importanti che no fa el dissionàrio e la gramàtica. Par esemplo, el latin la ze una léngua morta, se anca gavemo dicionário, gramàtica e tanti libri scriti. Ma no l aze pí doparada par parlar.

No ocor dirlo, ogno paese el g ala sua léngua oficiale. Certi paesi, par via dela diversità dei siudadani, e ga diverse léngoe. Par esémpio, la Svizzera (Suiça) la ga el francese, el tadian e el alemã.

Ma, parlemo del nostro Talian. Come l'è stà romai mensionà, el Talian el nasce in tei bastimenti, durante el viàio. I imigranti no i parlea la medèsima léngua. Come se dise il giorno de incó, i parlea dialeti. Par capirse méio, co'l passar dei giorni i ga scomissà trucar le parole. Dopo, na olta postai intela so colònia el scambiamento de parole el ga seguità. El Nanetto Pipetta su'l giornal, sicuramente, l'è stà el passo pí importante par crear la léngua Talian. Adesso bisogna slevarla come se sleva un fiol.

La revista Talian Brasil la gà alsa una bandeira: Salvando la léngua, salvemo anca la cultura. Senza dúbio léngua e cultura le ze el verso e el roverso de una medàia.

El gran e difficile laoro de tuti noantri, i dessendenti dei imigranti taliani, el ze portar avanti la bandeira dela léngua, Talian. La bandeira la dise: salvando la léngua, salvemo anca la cultura. El mistier el ze cossa che vol dir salvar una léngua. Nel mio intender, e par quel che mi sò dela stória dele léngoe, ghe ze sol una maneira de salvarla: farla cresser o, se voli, sviluparla. La prima condission la ze che gente, tanta gente, i la parle. Parché, come se dise, una lèngua la more cola morte del suo último parlante. I dissionàrii, le gramàtiche e le scritture le serve sol par ricordar la esistenza del nostro talian.

Ma ndemo avanti. Par giutar cresser el talian ghe ze diverse maniere. Par esèmpio, i convegni de studii sora el talian. Ma, dele volte, poco se parla in talian. E, squasi sempre, i promotori de questi eventi i se desmèntega de scriver el programa in talian, i lo scrive in brasilian. E, quando riva l'ora del merendin, i mete su, Cofee Break. I programi de radio, el teatro e i articoli de giornal, fursi, i saria le mèio maneire de mantegner vivo el talian. Ma bisogna che i programi, i teatri e i articoli i sia de bona qualità, sia dela parte dei aprezentadori, sia dei artisti, sia dei scrittori. El pi importante, senza dúbio, el ze el contenuto. Una lèngua, par meritar-se el nome de lèngua svilupata, bisogna che con ela, i parlanti e i scrittori i podaria parlar o scriver sora tuti i argomenti o assunti. E quà, no volaria dirlo, ma bisogna che lo scriva. Par esèmpio, Nanetto Pipetta, una figura importante del Talian, atualmente l'è stà desfigura, tanto la sua figura, o meio, el suo ritrato, come nel contenuto. Par mi, Nanetto Pipetta, el dovaria rapresentar i dessendenti dei primi imigranti nel giorno de incó. Giusto come el ga proà far el poro Piero Parenti, el ressussitador de Nanetto. Ma, par le stòrie che se lege adesso sul giornal, Nanetto el se gà fermà in colònia e mestesto in meso a stòrie ndove lu no l'è el protagonista. Ben, scuseme, ognuno pensa come ghe par pi giusto. Dela me parte, me go fermà de scriver Nanetto Pipetta.

E quà me fermo de scriver sora: Salvando la léngua, salvemo anca la cultura.

Par finirla, ringrassio de tuto cuore al brao Direttore dela Revista Talian Brasil e a quei che, par compassion, i ga legesto i articoli, scriti per amore dela léngua, TALIAN.